

阿拉伯语 会话

唐裕生 王蕊珠 编



商务印书馆

阿 拉 伯 语 会 话

唐裕生 王蕊珠编

商 务 印 书 馆

1981年·北京

阿 拉 伯 语 会 话

唐裕生 王蕊珠编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

统一书号: 9017·1015

1981年9月第1版

开本850×1168 1/32

1981年9月北京第1次印刷

字数180千

印数1—4,530册

印张6

定价: 0.78元

前 言

这本《阿拉伯语会话》的内容分外事接待、参观游览、日常生活等十类，共四十二篇。各项会话都是常用句型，并有汉语译文。每篇之后还附有补充词汇（少数例外），以便使用者参考和替换。本书力求内容结合实际，文字简明扼要，表达符合阿拉伯语的习惯，可供阿拉伯语专业师生和口译工作者参考使用。由于编者的水平有限，书中肯定会有不少错误，我们衷心希望读者指正。

在编写过程中，我们参考了国内高等院校阿拉伯语专业的部分口译教材，并得到在京工作的阿拉伯语专家阿布·杰拉德先生的指导，以及吴永华同志和顾正龙同志的帮助，谨此致谢。

编 者

一九八一年三月于北京

目 录

١ - الاستقبال

一 接 待

	(١) الاستقبال في المطار	
1	机场迎接.....	1
	(٢) في دار الضيافة	
2	在宾馆里.....	6
	(٣) التشاور في برنامج	
3	商量日程安排.....	10
	(٤) التوديع	
4	送 别.....	13

٢ - الزيارات والنزهة

二 参观游览

	(١) جولة في المدينة	
1	城市.....	15
	(٢) زيارة لاحد المصانع	
2	工厂.....	20
	(٣) زيارة لاحدى القرى	
3	农村.....	26
	(٤) زيارة لاحدى المدارس	
4	学校.....	32
	(٥) زيارة القصر الامبراطورى	
5	皇宫.....	37
	(٦) زيارة الآثار القديمة	
6	古迹.....	41

	(٧) موقع جميل المناظر	
7	名胜.....	46
	(٨) نزهة في الحديقة العامة	
8	公园.....	50
	(٩) نزهة في حديقة الحيوان	
9	动物园.....	53

٣ - المحادثات التجارية في المعرض التجارى

三 洽谈贸易

٤ - الرحلات

四 旅行

	(١) في الجمارك	
1	海关.....	64
	(٢) استبدال العملة	
2	换币.....	68
	(٣) في الفندق	
3	旅馆.....	72
	(٤) ركوب القطار	
4	乘火车.....	77
	(٥) ركوب الطائرة	
5	乘飞机.....	83
	(٦) ركوب السفينة	
6	乘轮船.....	87
	(٧) ركوب السيارة العامة	
7	乘公共汽车.....	92
	(٨) دليل الطريق	
8	问路.....	95
	(٩) رحلة الى الصين	
9	到中国来旅行.....	98

٥ - فعاليات التسلية والرياضة البدنية

五 观看文体表演

	(١) حفلة الغناء والرقص	
1	歌舞晚会	100
	(٢) الذهاب الى السينما	
2	电影	104
	(٣) الرياضة البدنية	
3	体育	108
	(٤) الالعاب البهلوانية	
4	杂技	114

٦ - الحياة اليومية

六 日常生活

	(١) التحيات والتهانى	
1	问候和祝贺	119
	(٢) الزيارة	
2	拜访	122
	(٣) المواعيد	
3	约会	125
	(٤) تناول الطعام	
4	用餐	128
	(٥) فى المتجر	
5	购物	133
	(٦) فى دكان الخياطة	
6	裁衣	137
	(٧) الحلاقة	
7	理发	140
	(٨) فى مكتب البريد	
8	邮电	144
	(٩) الاتصال بالهاتفون	
9	电话	150

٧ - المعالجة الطبية والصحة

七 医疗卫生

- (١) في العيادة
1 就诊..... 155
(٢) عيادة المريض
2 探病..... 159

٨ - الوقت والطقس

八 时间和气候

- (١) الوقت
1 时间..... 163
(٢) الطقس
2 气候..... 167

٩ - العائلة

九 家庭

١٠ - في حجرة الدرس

十 在课堂上

١ - الاستقبال

— 接 待

(١) الاستقبال في المطار

1 机 场 迎 接

المترجم : اتصور حضرتك الاستاذ ابراهيم ، رئيس الوفد الثقافى . انا المترجم وانغ .

翻 译：你大概是文化代表团团长伊卜拉欣先生吧。我是翻译小王。

رئيس الوفد : نعم ، انا ابراهيم رئيس الوفد .

团 长：我就是代表团团长伊卜拉欣。

المترجم : هذا السيد فلان نائب وزير الثقافة ، وقد حضر لاستقبالكم .

翻 译：这是文化部副部长某某，他前来迎接你们。

نائب وزير الثقافة : اهلا وسهلا ومرحبا بكم . يهديكم السلام السيد فلان وزير

الثقافة ويعتذر عن حضوره لاستقبالكم .

副部长：欢迎你们。文化部部长某某先生向你们致意，他因不能前来迎接表示歉意。

رئيس الوفد : اهلا وسهلا ! انا مسرور بمعرفتك .

团 长：你们好。认识你们很高兴。

نائب وزير الثقافة : يسرنا كثيرا ان نستقبل في بلادنا رسل الشعب العربى .

副部长：在这里迎接阿拉伯人民的使者，我们感到十分高兴。

المترجم : لنذهب الى غرفة الاستراحة .

翻 译：请大家到休息室休息一下。

نائب وزير الثقافة : تفضل بالجلوس .

副部长：请坐。

رئيس الوفد : اشكركم كثيرا . نحن سعداء بلقائكم ، لقاء الاصدقاء والاخوان .

团 长：太感谢你们了。我们好象是老朋友和亲兄弟又见面了。

نائب وزير الثقافة : صدقت ، كيف كان السفر ؟

副部长：你说得对呀。一路上辛苦吧？

رئيس الوفد : الحمد لله . . اذا كان السفر متعبا فان سفرنا الى الصين ممتع .

团 长：感谢真主。如果说出门是辛苦的话，那么到中国来旅行却是一件有趣的事。

نائب وزير الثقافة : كنا في انتظار قدومكم بلهفة .

副部长：我们早就盼望你们来了。

رئيس الوفد : نحن كذلك . . كنا مشتاقين الى زيارة الصين .

团 长：我们也一直渴望到中国来访问。

نائب وزير الثقافة : هل وجدتم صعوبة في الطريق ؟

副部长：路上遇到什么麻烦了吗？

رئيس الوفد : ابدا ، وبهذه المناسبة يجب ان نشكر السفارة الصينية لدى بلادنا ، فقد قامت بترتيبات كاملة ودقيقة لسفرنا .

团 长：没有，这要感谢中国驻我国的大使馆，是它为我们的旅行作了周详的安排。

نائب وزير الثقافة : عفوا ، اظنكم قد تعبتم كثيرا من ركوب الطائرة في كل هذه المسافة الطويلة .

副部长：但不管怎么说，路途长，你们一定很劳累了。

رئيس الوفد : ابدا ، لقد تعودنا ركوب الطائرات . ثم ان الطائرة قد توقفت في الطريق عدة مرات لتتزود بالوقود . حقا كانت الرحلة ممتعة جدا .

团 长：我们乘坐飞机已经习惯了。飞机为了加油，沿途停了几次。这次旅行是很舒服的。

نائب وزير الثقافة : هل لى ان اطلب من حضرة الرئيس ان يقدم الاعضاء الى الحاضرين ؟

副部长：现在能不能请团长阁下介绍一下代表团成员？

رئيس الوفد : بكل سرور . هذا الاستاذ عبد الله ، سكرتير الوفد ، وهذا . . .

团 长：好，好。这是代表团秘书长阿卜杜拉先生，这位是……

نائب وزير الثقافة : انا مسرور غاية السرور لمعرفتكم .

副部长：认识你们很高兴。

سكرتير الوفد : ونحن كذلك .

秘书长：我们也同样感到高兴。

نائب وزير الثقافة : اعطوني جوازات سفركم من فضلكم لاستكمل اجراءات الجمرک .

ان جميع امتعة الوفد معفاة من التفتيش انطلاقا من روح الصداقة .

副部长：请把你们的护照给我拿去办理一下海关手续。本着友好的精神，代表团的行李全部免验。

رئيس الوفد : نشكركم على هذه المعاملة الكريمة .

团 长：感谢这种优惠的礼遇。

نائب وزير الثقافة : الآن تفضلوا الى فندق كذا لتستريحوا . . الامتعة قد سبقتكم .

副部长：现在请大家前往××宾馆。你们的行李已经送走了。

رئيس الوفد : شكرا .

团 长：谢谢。

نائب وزير الثقافة : اتمنى لكم اقامة سعيدة في الصين .

副部长：希望你们在中国生活愉快。

رئيس الوفد : انى عاجز عن الشكر .

团 长：我无法表达感激的心情。

نائب وزير الثقافة : نحن الآن ذاهبون الى المدينة . . تفضل بصمود السيارة ، وقد حجزنا لكم غرفا في الفندق .

副部长：我们现在进城去，请上车。你们将下榻于××宾馆。

رئيس الوفد : شكرا جزيلا . كم تبعد المدينة عن المطار ؟

团 长：非常感谢你们。机场离城区有多远？

نائب وزير الثقافة : المسافة ليست بعيدة . تقطعها السيارة في اقل من ساعة .

副部长：不算太远，乘汽车不到一小时。

رئيس الوفد : الجو هنا لطيف جدا كجو بلادنا تماما .

团 长：这儿的气候真不错，跟我国的气候完全一样。

نائب وزير الثقافة : الجو لطيف في الايام الاخيرة ، لكن الرياح تهب كثيرا في فصل الربيع .

副部长：这几天天气还可以，可是一到春天风可多啦。

رئيس الوفد : هل في هذه المدينة مسلمون ؟

团 长：这个城里有穆斯林吗？

نائب وزير الثقافة : يوجد ، وعددهم كبير ويوجد عدد غير قليل من المساجد .

副部长：有，人数不少，还有很多清真寺。

رئيس الوفد : نريد ان نزور بعض المساجد ان شاء الله . (يوجه الحديث الى المترجم)
اليوم يوم الخميس أليس كذلك ؟ اذن قل للسيد نائب وزير الثقافة ستصل الجمعة غدا .

团 长：如有可能，我们想去清真寺。（向翻译）今天是星期四是不是？

请给副部长先生说一下，明天我们去清真寺做礼拜。

نائب وزير الثقافة : اذن لا ترتب أى برنامج آخر ظهر غد .

副部长：行，那么明天中午我们就不安排活动了。

رئيس الوفد : لا ادرى كيف اشكركم .

团长：真不知道怎样感谢你们才好。

نائب وزير الثقافة : نرجو من وفدكم الكريم ان يمكث فى الصين اياما اكثر لكي تزوروا مختلف المناطق والمدن .

副部长：我们希望代表团在中国多呆些日子，这样可以多到一些地方去看看。

رئيس الوفد : هذا ما نتمناه ايضا .

团长：我们也希望如此。

نائب وزير الثقافة : وصلنا ، تفضل .

副部长：现在到××宾馆了，请下车。

رئيس الوفد : تفضل .

团长：请。

المفردات الاضافية

补充词汇

会见	اجتمع بـ	国事访问	زيارة حكومية
盛情接待	حفاوة حارة	正式访问	زيارة رسمية
欢迎宴会	مأدبة ترحيب	友好访问	زيارة ودية
国宴	مأدبة رسمية	私人访问	زيارة خاصة
答谢宴会	مأدبة جوابية	非正式访问	زيارة غير رسمية

茶话会	حفلة شاي	工作访问	زيارة عمل
招待会	حفلة استقبال	应……的邀请	بدعوة من
殿下	سموه	鸡尾酒会	حفلة كوكتيل
……总统先生阁下和夫人	سيادة الرئيس والسيدة عقيته	午宴	حفلة غداء
迎宾馆	دار الضيافة	欢迎词	كلمة ترحيب
接待室	غرفة الاستقبال	祝酒词	كلمة الانخاب
礼拜	الصلاة	欢送词	كلمة التوديع
拜垫	سجادة الصلاة	开幕式	حفلة افتتاحية
宰牲节	عيد الاضحى	闭幕式	حفلة اختتامية
开斋节	عيد الفطر	主持招待会	ترأس الحفلة
晨礼	صلاة الفجر	舞会	حفلة راقصة
晌礼	صلاة الظهر	陛下	جلالته
晡礼	صلاة العصر	صاحبا الجلالة الملك والملكة / جلالة الملك والملكة	
昏礼	صلاة المغرب	……国王和王后陛下	
霄礼	صلاة العشاء	阁下	سمادته

(٢) فى دار الضيافة

2 在 宾 馆 里

المترجم : هذه ارقام غرفكم . وكلها فى الطابق الثالث . نرجو من الرئيس ان يصعد الى فوق ليستريح .

翻 译 : 这是你们的房间号码 , 全部在三层楼。团长先生现在就请上楼休息。

رئيس الوفد : اشكركم .

团 长 : 谢谢你们。

المترجم : الغرفة غير واسعة .

翻 译 : 房间不太宽敞。

رئيس الوفد : ابدأ ، هذا تواضع منكم .

团 长 : 不 , 你们太客气了。

المترجم : قد اعدنا للفرد مصلى فى الرقم ٣٠٦ وهناك دورات المياه واباريق للوضوء .

翻 译 : 306室是为代表团做礼拜而准备的房间 , 里面有水房和小净用的壶。

رئيس الوفد : لا ادرى كيف اشكركم على هذه الضيافة الكريمة . واين القبلة ؟

团 长 : 真不知道怎样来感谢你们这种热情的款待。哪儿是正向？

المترجم : هذه جهة الغرب ، وفى الصين يتجه المصلى الى جهة الغرب .

翻 译 : 这个方向是西方。在中国 , 穆斯林做礼拜都朝西方。

رئيس الوفد : شكرا .

团 长 : 谢谢。

المترجم : انظريا سيادة الرئيس ، هل الامتعة مضبوطة ؟

翻 译 : 团长先生 , 你行李的件数对吗？

رئيس الوفد : نعم هذه امتعتى ، ثلاث قطع . . مضبوط .

团 长 : 我的行李共三件 , 没有错。

المترجم : اى نوع من المشروبات يفضل الرئيس ؟

翻 译 : 团长喜欢用些什么饮料？

رئيس الوفد : ماذا يوجد هنا ؟

团 长 : 有哪些饮料？

المترجم : الشاى الاحمر والشاى الاخضر والقهوة والغازوزة .

翻译：有红茶、绿茶、咖啡和汽水。

رئيس الوفد : الشاي الاحمر اذا سمحتم .

团长：请来一点红茶，行吗？

※ ※ ※ ※ ※

رئيس الوفد : نريد ان نرسل برقية الى بلادنا لنخبر اهلنا فيها بسلامة وصول الوفد الى بلادكم ، فكيف نرسل البرقية ؟

团长：我们要打个电报回国，告诉家里人代表团已安全到达贵国。电报怎么打呀？

المترجم : في الطابق الاسفل يوجد مكتب البريد والتلغراف .

翻译：一层楼有个电信服务台。

رئيس الوفد : ولكن البرقية باللغة الانجليزية .

团长：可是我们的电文是用英文写的。

المترجم : يمكن ارسال البرقية هنا بالانجليزية .

翻译：可以用英文发。

رئيس الوفد : هل عندكم صحف ومجلات بالعربية والانجليزية ؟

团长：这儿有阿拉伯文和英文报刊吗？

المترجم : فيما اعرف يوجد هنا مجلات باللغة العربية والانجليزية مثل " بناء الصين " ، و " الصين المصورة " وسأطلب من الفندق ان يوفر لكم بضع نسخ .

翻译：据我所知，这儿有《中国建设》、《人民画报》等阿拉伯文和英文杂志。我让宾馆给你们送几份。

رئيس الوفد : متشكر . ولى طلب آخر هو ان تضعوا في غرفتي جهاز تلفزيون .

团长：谢谢，我还有一件事麻烦你。请你给我房间里安放一架电视机。

المترجم : سنرسله اليكم بعد قليل ، ونرجو منكم اذا اجتمعتم الى أى شئ ان تخبرونا بكل صراحة وسنبدل ما في وسعنا لتحقيق طلباتكم . ونرجو منكم ان تعتبروا انفسكم كأنكم في بيوتكم دون أى كلفة مطلقا .

翻译：过一会儿就给你拿来。还需要什么请告诉我们，我们尽力去办。希望你们就象在自己家里一样，不必客气。

رئيس الوفد : منذ وصلت الى بلادكم العظيمة وانا اشعر كأنى في بلادى وبين اخوانى ، هذا كلام حقيقى وليس للمجاملة .

团长：自从来到贵国之后，我就好象生活在自己的亲兄弟中间一样。这是实话，决不是奉承。

المترجم : نرجو ان تستريحوا جيدا . الساعة الآن الثالثة والنصف . في الساعة السابعة مساء يدعوكم السيد فلان وزير الثقافة الى مأدبة عشاء وستصل اليكم الدعوة بعد قليل .

翻译：你们好好休息一下。现在是三点半，今晚七点钟，文化部部长某先生将设宴招待你们。请帖一会儿就送到。

رئيس الوفد : متشكر .

团长：谢谢。

※ ※ ※ ※ ※

المترجم : هل استرحتم يا سيادة الرئيس ؟

翻译：团长先生，你休息过了吗？

رئيس الوفد : الحمد لله .

团长：休息过了。

المترجم : هل تلقيتم الدعوة ؟

翻译：晚宴的请帖见到了吗？

رئيس الوفد : وصلتنى الدعوة ولكنها باللغة الصينية ، هل تسمح ان ترجم لى مضمون الدعوة ؟

团长：见到了。不过请帖是用中文写的。翻译先生能不能把它翻译一下？

المترجم : بكل سرور ، هذا مضمون الدعوة :

اتشرف بدعوتكم لحضور مأدبة العشاء التى ستقام لتكريم الوفد الثقافى العربى ، وذلك فى الساعة السابعة من مساء يوم الخميس الموافق ١٦ أكتوبر ١٩٨٠ بفندق كذا (اسم الداعى) .

翻译：好，我马上给你翻译。请帖上写道：

兹定于一九八〇年十月十六日 星期四晚七点正在××宾馆举行晚宴，招待阿拉伯文化代表团，敬请光临。（邀请人签名）

رئيس الوفد : فى هذا الفندق الذى نقيم فيه ؟

团长：宴会就在咱们现在住的这个宾馆里举行吗？

المترجم : نعم ، فى قاعة المآدب بهذا الفندق .

翻译：是的，就在这个宾馆的宴会厅。

المفردات الاضافية 补 充 词 汇

北京饭店	فندق بكين	友谊宾馆	فندق الصداقة
壁橱	خزانة الجدار	和平饭店	فندق السلام
屏风	حاجز ج حواجز	民族饭店	فندق القوميات
蚊帐	ناموسية	敲门	قرع الباب
浴室	حمام	屋顶花园	حديقة السطح
浴盆	حوض استحمام / بانيو	门厅	بهو المدخل
枕头	وسادة	电梯	مصعد ج مصاعد
被	لحاف	走廊	رواق ج أروقة
毯子	بطانية	酒吧间	بار
淋浴	دوش / رشاش	台球房	قاعة البلياردو
水龙头	الحنفية	盥洗室	دورة المياه
浴衣	روب حمام	存衣室	غرفة الايداع
空气调节器	مكيف الهواء	地下室	بدروم الدور الارضى
烟灰碟	منفضة السجائر	转椅	كرسى دوار
吊灯	ثرثيا	茶几	طاولة شاي